
СИМВОЛЬНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ ЗООНИМОМ

Кристина Генриховна Реш

студентка 3-го курса магистратуры, заочной формы обучения, профиль: педагогическое образование, языковое образование, Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского, город Калуга, Россия, ray_lee@mail.ru

Ирина Сергеевна Хостай

кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка, Калужский государственный университет им. К. Э. Циолковского, город Калуга, Россия, irinakhost@gmail.com

Аннотация

Данная статья посвящена фразеологизмам с компонентом зоонимом и их применению в повседневной в речи. Так же, анализу данных фразеологизмов, характеризующих человека, как с положительной, так и с отрицательной стороны. Анализу подверглись несколько произвольно выбранных фразеологизмов из «Англо-русского фразеологического словаря» авторства А.В. Кунина. Материальную базу данного исследования составили работы таких учёных, как Виноградов В. В., Кунин А. В., Арнольд И. В., и многих других.

Зоонимы, представленные в статье, связаны с образом диких и домашних животных, а также, насекомых и пресмыкающихся. О проделанной работе сделан вывод, что изучать фразеологизмы необходимо для обогащения языка, а использовать их в речи нужно с большой осторожностью.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица (ФЕ), зооним, характеристика, человек.

SYMBOL POTENTIAL OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COMPONENT OF ZOONIM

Kristina G. Resh

3rd year graduate student, correspondence courses, profile: teacher education, language education, Kaluga State University. K.E. Tsiolkovsky, ray_lee@mail.ru

Irina S. Khostay

Candidate of Philology, Associate Professor of the English Language Department, Kaluga State University. K.E. Tsiolkovsky, irinakhost@gmail.com

ABSTRACT

This article is devoted to phraseological units with the zoonym component and their use in everyday speech. Also, the analysis of the data of phraseological units that characterize a person, both from the positive and from the negative side. Several randomly selected phraseological units from the "English-Russian Phraseological Dictionary" by A.V. Kunina. Zonyms presented in the article are associated with the image of wild and domestic animals, as well as insects and reptiles. On the work done, it was concluded that it is necessary to study phraseological units to enrich the language, and it is necessary to use them in speech with great care.

Keywords: phraseology, phraseological unit (FU), zoonym, characteristic, person.

Введение

По определению Ожегова С. И., фразеология – раздел лингвистики, в котором изучаются, семантические, морфолого-синтаксические и стилистические особенности фразеологизмов, совокупность идиом и фразеологизмов какого – либо языка [13, 855].

Долгое время фразеология не имела собственного места среди разделов науки о языке.

Первым, кто решил исправить это, был В.В. Виноградов. Его работы по распределению фразеологизмов по различным группам легли в основу многих работ и стали передовыми для своего времени. Но, даже после публикаций, фразеология не стала самостоятельной дисциплиной.

Слишком широкое понимание объёма фразеологии В.В. Виноградовым не давало возможности установить ее границы и отделить фразеологические единицы от смежных образований. Академик Виноградов В.В. называет фразеологическими единицами такие устойчивые, или лексические, сочетания слов, которые, употребляясь в языке, не вновь образуются в процессе речи, а выступают как "готовые выражения", "неразложимые целые единицы", "эквиваленты слов" [8, 210].

Фразеология традиционно включалась в лексикологию на правах одного из ее разделов.

Долгие годы ученые – лингвисты искали истину, считать ли фразеологические единицы эквивалентом слова или нет [1,1970: 9].

По мнению крупного ученого в области языка, Телии В.Н, фразеологизм – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений. Эти предложения, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [9, 48].

Например, известный австрийский филолог Назарян А. Г. определяет фразеологизм, как единицу с полным или частичным семантическим преобразованием [10, 119]. Иными словами, фразеологизмы представляют собой переносное значение той, или иной фразы, которое хорошо известно носителям языка и могут значительно отличаться друг от друга в языках мира.

Ковшова М. Л. отметила, что фразеологизмы – языковые и культурные знаки, т.е. являясь знаками того или иного языка, они становятся еще и носителями культурного смысла. Можно привести пример исконно английского фразеологизма: “black sheep”, что означает “паршивая овца”. По старинному английскому поверью, черная овца отмечена печатью дьявола [6, 6].

По мнению Амосовой Н. Н., фразеологизм является “устойчивым словесным комплексом, противопоставляемым свободным синтаксическим сочетаниям как готовое языковое образование, не создаваемое, а лишь воспроизводимое в речи” Лингвист выделяла два типа фразеологических единиц: фраземы и идиомы [3, 4].

Профессор Кунин А.В. считал, что “Фразеологические единицы, или идиомы – это раздельнооформленные единицы языка с полностью или частично переосмысленными значениями” [7, 7].

Арнольд И.В. назвала фразеологизм “устойчивым словосочетанием, которое, как минимум, состоит из двух полнозначных слов, присущих данному языку и выражающее единое целое” [4, 198].

Но в одном они были согласны, что каждый фразеологизм несет в себе определенную оценку, окраску, смысл.

Материалы и методы

На примере некоторых фразеологизмов с компонентом зоонимом, взятых из словаря А.В. Кунина «Англо-русский фразеологический словарь», мы выясним какую коннотацию имеют некоторые фразеологизмы.

Зооним лингв. существительное, которое обозначает какое-либо животное; также собственное имя (кличка) животного. Мы имеем в виду, что в лексическом фонде языка среди многообразия тематических группировок слов лишь две относятся к категории одушевлённых имен существительных и, следовательно, обозначают живые существа, – это антропонимы и зоонимы [14].

В работах некоторых авторов, таких как Кунин А.В. и Бондарчук Г.Г. используется этимологический принцип классификации фразеологических единиц. Важность данного принципа состоит в том, что “этимологическая сторона изучения фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, у которых заимствовано то или иное фразеологическое выражение [12, 23.]

Все люди, как вид, так или иначе, связаны с животным миром. С тех пор, как человек смог приручить первое животное, а возможно и раньше, мы учились наблюдать за окружающим нас миром, за погодой, растениями и животными. Мы стали сравнивать привычки, характерные черты каких-либо людей с окружающими нас вещами и это помогало и помогает нам до сих пор давать оценку тем или иным событиям в нашей жизни. Например, когда нам рассказывают о другом человеке, используя фразу *as brave as a lion*, нам становится понятно, что человек обладает не только физической силой, в первую очередь, но храбростью, силой духа, что иногда бывает намного важнее.

Результаты и обсуждения

Чтобы определить происхождение того или иного выражения, ученые-лингвисты привлекают не только факты языков в настоящем и прошлом, но и данные истории, этнографии, отражающие особенности жизни и быта народа. Исследователь должен знать

нравы и обычаи народа, его верования и суеверия, поскольку это способствует установлению происхождения фразеологизма. Рассмотрим следующие ФЕ [11].

(as) cross/sulky/savage/surly as a bear (with a sore head) - не на шутку рассерженный; смотрит зверем; злой как чёрт, как с цепи сорвался

Подобные выражения восходят к тому времени, когда одним из популярных развлечений была травля медведя собаками.

Таким образом, в сознании человека медведь начал ассоциироваться со злобой, агрессией, огромной физической силой, что подтверждают и нижеприведенные примеры.

1) *Brig on your bears (разг.) – делайте что хотите, я вас не боюсь.*

В данном случае мы видим, что медведь используется в качестве весомого аргумента, силы, с которой необходимо считаться, но даже это не пугает слушающего.

2) *Take a bear by the tooth (америк. have или take a bear by the tail) - бесцельно рисковать, подвергать себя неоправданному риску, неразумно подвергать себя опасности.*

Это выражение явно носит отрицательную окраску, указывая нам на неразумность, возможно недалёковидность человека, о чьих действиях мы говорим.

Стоит отметить, что фразеологизмы с зоонимом **Бык** не всегда имеют положительную коннотацию. Например, рассмотрим выражение -

Trust sbd. as far as one can fling (или throw) a bull by the tail разг.- совершенно, ни на йоту не доверять кому-либо.

Это выражение несет в себе отрицательную коннотацию, так как трудно довериться человеку, который утверждает, что может взять быка за хвост и отшвырнуть его на расстояние.

Интересно использование образа **Верблюда**, взятого из Библии, где многие события происходят в пустынной местности. Вариант со **Свиньей** берет свое начало в Шотландии, хотя в переводе на русский язык – *когда рак на горе свистнет*, мы получаем совсем иное животное. **Рак** – его поведение, стиль ходьбы были известны русскому человеку уже давно. Но какое бы животное здесь не использовалось, мы видим, что данный фразеологизм говорит нам о невозможности ситуации, об ее абсурдности.

It easier for a camel to go through an eye of a needle than for a reach man to enter into the kingdom of God = When the pigs fly in the air with their tails forward (когда свиньи полетят по воздуху хвостами вперед) – когда рак на горе свистнет.

В данном случае мы видим использование образа животных, характерных для определенной области проживания человека.

Horse. Согласно истории человечества, конь второе животное, которое человек приручил, сделал своим помощником в быту и в охоте. Значительно облегчил способы возделывания земли человеком для выращивания зерна и «ускорил» человека в охоте на других животных. Конь чаще всего ассоциируется с силой, выносливостью, скоростью, верностью. Анализ следующих фразеологизмов дает возможность в этом убедиться.

Beat a dead horse - заниматься бесполезным делом (бить дохлую лошадь.) Безусловно, данный фразеологизм несет в себе отрицательную коннотацию. Ситуация, которую описывает данный фразеологизм, указывает нам на важность коня в жизни человека, даже после смерти которого, хозяин не может перестать надеяться на него, несмотря на происходящее. Ведь иногда конь это все, что было у человека и его жизнь и пропитание напрямую зависели от этого коня.

1) *A dark horse - малоизвестная личность.*

2) *Horse and horse - на равных.*

Эти фразеологизмы вошли в наш лексикон относительно недавно, и берут свое начало на скачках. Люди делали ставки, поддавались азарту, создавали специфическую лексику, сами того не зная, дали нам много лексического материала для изучения и анализа. Первое выражение, несомненно, используется нами в речи, только в

отрицательном смысле. Второе же, имеет положительную оценочность, и говорит нам о равенстве сил (в первую очередь имелась ввиду сила коней, принимавших участие в скачках), возможностей, умений и т.д.

Данные выражения содержат слово *horse*, животное, которое все время считалось самым быстрым и помогало человеку преодолевать большие расстояния за более короткое время.

Даже сейчас, в современном мире техники и технологий, когда автомобиль заменил коня, он всё же, не заменил важности этого животного для человека. «Железный конь», чья мощностъ и сила измеряется в лошадиных силах.

Конечно же, человек за всю свою историю не мог обделить вниманием насекомых, своих самых многочисленных соседей по планете.

Многие из насекомых ассоциируются у человека с трудолюбием, сплоченностью, отвагой, вредными привычками, зловредностью, красотой, хрупкостью, скрытностью, скоростью, опасностью и др.

Пчела является для человека если не самым лучшим другом, то очень важным представителем мира насекомых. Человек смог найти общий язык с пчелами и пользуется плодами их труда уже многие годы.

Анализ поведения пчел позволил человеку прийти к определенным выводам, а именно: пчелы чрезвычайно трудолюбивы, каждая пчела трудиться на всеобщее благо и все пчелы в улье пользуются тем, что смогли добыть их собратья, соседи по улью; пчелы имеют очень четкие представления о своих обязанностях в улье и для улья; у них есть четкая и жесткая система иерархии.

(as) brisk as a bee – «хлопотливая, как пчелка», о заботливом человеке.

Человек, который постоянно занят домашними делами, заботой о близких – очень часто похож в своем поведении на пчелу, которая трудится на благо улья = семьи.

В отличие, например, от змеи, которая беспокоиться только о своих интересах. *a snake in the grass* – змея подколотная, тайный враг. Змея – это хищник, который очень долгое время может находиться в засаде, быть неподвижным и напасть на жертву в тот момент, когда она этого совсем не ожидает. Прекрасный образец для описания такой черты человеческого характера как подлость. Ничем не примечательная внешность (ведь даже пчела или божья коровка имеют яркий окрас, что сообщает окружающим об определенной степени ядовитости насекомого), тихий и спокойный характер, но в самый неожиданный момент – резкий рывок и укус – предательство.

Заключение

Проанализировав столь малую часть фразеологизмов с компонентом зоонимом, можно прийти к следующим выводам:

1. С помощью фразеологических выражений усиливается понимание языка. Изучение фразеологии является необходимым компонентом для изучения и усвоения языка, повышения культуры речи. Правильное и уместное использование ФЕ придает речи неповторимое своеобразие и показывает насколько хорошо говорящий знаком с культурой языка.

2. Такие выражения трудны для изучения и еще более трудны для правильного употребления в речи.

3. На примере рассмотренных единиц можно отчетливо представить, насколько разнообразны и выразительны фразеологизмы английского языка.

4. В современной лингвистике у понятия “фразеология” нет единого определения. В данной работе были представлены вариации этого термина, которые предложили различные учёные, русские и зарубежные. Именно поэтому фразеологию изучают в широком и узком смысле.

5. Такое разнообразие в раскрытии понятий “фразеология” и “фразеологическая единица” говорит о сложности и многоплановости исследуемого вопроса.

6. Говоря о тематической классификации, можно обратить внимание на то, что фразеологизмы, отражают такие фрагменты мира, как внутренние и внешние свойства человека, физические состояния и действия, чувства и эмоции, деятельность человека, его поведение, бедность, богатство, а также устойчивые словосочетания, соединяющие в себе характеристику ситуаций, пространства и времени.

7. Компонент-зооним играет очень важную, определяющую роль в формировании индивидуального значения фразеологизмов. При образовании фразеологизма компонент-зооним, утрачивая семантическое ядро, актуализирует из своего лексического значения отдельные семы, отражающие наиболее характерные, с точки зрения человека, видовые свойства и признаки животного: внешний вид, размер, место обитания, способ передвижения, образ жизни и т.п. При этом семы, отражающие признаки животного, трансформируются в семы, отражающие новые, другие, свойства и признаки человека [15].

Список литературы

1. Кунин А.В. «Английская фразеология», М. 1970.
2. Кунин А.В. «Англо – русский фразеологический словарь» / Лит. ред. М.Е. Литвинова. – 4-е издан., перераб. и доп. – М. Рус. яз., 1984 – 944с.
3. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии - Л.: ЛГУ, 1978 .
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка - М, 1987 г.
5. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография: Избранные труды - М, 1977.
6. Ковшова М.Л. Языковая и культурная специфика фразеологического знака: теоретические и методологические основы исследования // Вопросы Филологии. – №3, 2006 г.
7. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка, уч. для ин-в и фак-в иностр. яз, 2-е изд., перераб. - М.: Высшая школа, Дубна, 1996 г.
8. Буслаев Ф.И. Историческая грамматика русского языка - М, 1959.
9. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка - М.: Высшая школа, 1987.
10. Телия В. Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке. - М.: Международные отношения, 1981.
11. <http://xn--i1abbnckbmcl9fb.xn--p1ai/%D1%81%D1%82%D0%B0%D1%82%D1%8C%D0%B8/587729/>
12. Толстой Н. Н. Язык и народная культура, очерки по славянской мифологии и этнолингвистике - М.: Индрик Серия, 1995.
13. Ожегов, С.И. Словарь русского языка 70 000 слов / под ред. Н.Ю.Шведовой. – 27 изд., испр.- М.: Русский Язык, 2000.
14. <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B7%D0%BE%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%B>
15. Научная библиотека диссертаций и авторефератов disserCat <http://www.dissercat.com/content/semanticheskaya-struktura-frazeologizmov-s-komponentom-zoonimom-v-sovremennom-russkom-litera#ixzz5dWTB4X6Q>

References

1. Kunin A.V. "English phraseology", M. 1970.
2. Kunin A.V. "English-Russian phraseological dictionary" / Litas of an edition of M.E. Litvinov. – the 4th it is published., the reslave. and additional – M. of the Russian language, 1984 – 944 p.

3. Amosova N.N. Fundamentals of the English phraseology - L.: I LIE, 1978.
4. Arnold I.V. A lexicology of modern English - M, 1987.
5. Vinogradov V.V. Lexicology and lexicography: The chosen works - M, 1977.
6. Kovshova M.L. Language and cultural specifics of the phraseological sign: theoretical and methodological bases of a research//Philology Questions. - No. 3, 2006.
7. Kunin A.V. Course of phraseology of modern English, textbook for foreigners and faculties of a foreign language, the 2nd prod., reslave. - M.: The higher school, Dubna, 1996.
8. Buslayev F.I. Historical grammar of Russian - M, 1959.
9. A.G. Frazеologiya's nazareans of modern French there is M.: The higher school, 1987.
10. Thalia V. N. Types of language values: the connected word meaning in language. - M.: International relations, 1981.
11. <http://xn--i1abbnckbmcl9fb.xn--p1ai/articles/587729/>
12. Tolstoy N. N. Language and national culture, sketches on Slavic mythology and ethnolinguistics - M.: Indrik Seriya, 1995.
13. Ojegov, S.I. The dictionary of Russian of 70,000 words / under the editorship of N.Yu. Shvedova. - 27 prod., cor. - M.: Russian, 2000.
14. <https://ru.wiktionary.org/wiki/zoonim>
15. Scientific library of theses and abstracts disserCat
<http://www.dissercat.com/content/semanticheskaya-struktura-frazeologizmov-s-komponentom-zoonimom-v-sovremennom-russkom-litera#ixzz5dWTB4X6Q>